

Méli-mél'Ovide : Le bazar de la coiffeuse

D'après le fragment « Les Cosmétiques »

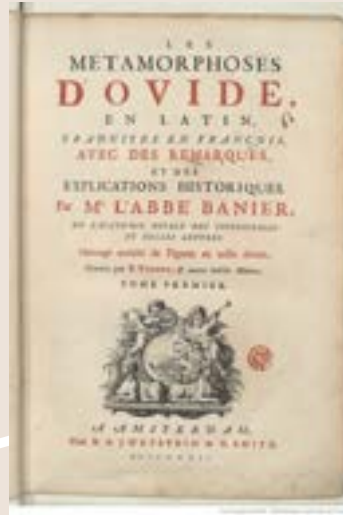
Scène de toilette et habillage d'une dame : esclaves coiffant une fille.
Herculanum, 30-40 après J-C., Musée archéologique de Naples.



Publius Ovidius Naso (43 av. J-C. – 17 ou 18 ap. J-C.)



Portrait d'Ovide, Anonyme,
Gravure française du XVIIIe siècle



Cura, ae, f. : le soin

Vers 1 :

Discite, quae faciem commendet
cura, puellae,

Et quo sit vobis causa tuenda modo!

*Matrone à sa toilette, mosaïque des
thermes de Sidi Ghrib, vers le III^e siècle
apr. J.-C., Musée National de
Carthage, Tunisie.*



Inauro, avi, atum, are :
dorer, couvert d'or

Vers 18 :

Vultis inaurata corpora veste tegi

Fibule en or d'Italie méridionale,
entre -300 et -200 (III^e s. av. J.-C.),
Musée du Louvre



Odoro, avi, atum, are :
parfumer

Vers 19 :

Vultis odoratos positu variare
capillos

Détail d'une fresque représentant une
jeune femme versant du parfum, villa
de la Farnesina (Rome), Ier siècle av.
J.-C., palazzo Massimo, Rome



Gemma, ae, f. : la
pierre précieuse, la
gemme

Vers 20 :

Conspicuam gemmis vultis habere
manum;

Set de bijoux étrusques en or, verre,
cristal de roche, agate et cornaline,
viendrait de Vuci, vers le Ve siècle av.
J.-C., Metropolitan Museum of Art,
New York



Lapis, idis, m. : la
pierre précieuse, la
perle

Vers 21 :

Induitis collo lapides Oriente petitos

Collier en or avec perles de nacre et
émeraudes retrouvé à Pompéi, Ier siècle
apr. J.-C., Naples, National
Archaeological Museum



Comptus, us, m. : arrangement de la chevelure, coiffure

Vers 24 :

Cum comptos habeant saecula
nostra viros;

Hercule et Omphale, Ier siècle, détail
de la fresque de la Maison du Prince
du Monténégro à Pompéi, Naples,
Musée archéologique national



Fingo, finxi, fictum, ere
: façonner
Coma, æ, f. : la
chevelure

Vers 29 :

Rure latent finguntque comas : licet
arduus illas

Celet Athos, cultas altus habebit
Athos!



Jeune Femme se coiffant, détail d'une
fresque de la Villa Arianna à Stabies,
Musée archéologique national de
Naples.

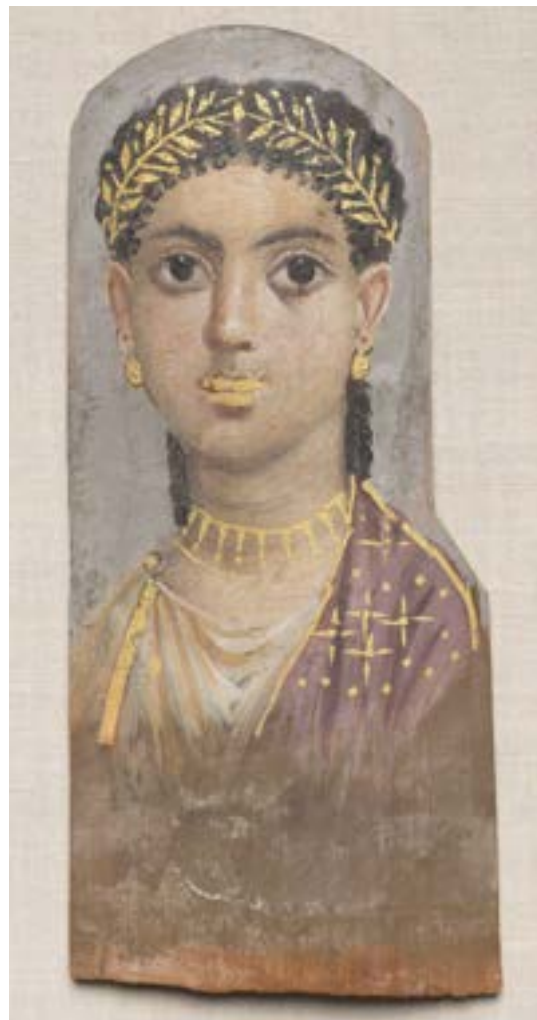
Candidus, a, um : blanc
éclatant, éblouissant

Vers 52 :

Dic age, cum teneros somnus
dimiserit artus,

Candida quo possint ora nitere
modo.

Portrait funéraire d'une jeune fille en
encaustique sur bois de tilleul,
39,4 x 17,4 cm, vers 25-37 apr. J.-C
en province égyptienne, The Cleveland
Museum of Art.



Mel, mellis, n. : le miel

Vers 66 :

Huc novies tanto plus tibi mellis eat:

Intaille romaine en cornaline, 10 × 8,5
mm, entre le I^{er} et le III^e siècle apr.
J.-C., New Haven, Yale University Art
Gallery



Medicamen, inis, n. : le fard, le cosm étique

Vers 67 :

Quaecumque afficiet tali medicamine
vultum,

Pyxide, supposée d'Italie, côte
syro-palestinienne, 1^{re} moitié du I^{er}
siècle apr. J.-C., Musée des
Beaux-Arts de Lyon



Speculum, i, n. : le miroir

Vers 68 :

Fulgebit speculo levior illa suo.

Miroir à manche en argent issu du
Trésor de Boscoreale, entre 25 et 50
apr. J.-C., Musée du Louvre



À vous de jouer !

À l'aide du vocabulaire et des images iconographiques et archéologiques, soyez la première équipe à réorganiser la coiffeuse d'Ovide !

Mosaïque romaine datant du 3^e siècle
représentant la toilette de Vénus avec des
cupidons à Thuburbo Majus, Tunisie.
Collection du musée du Bardo à Tunis

